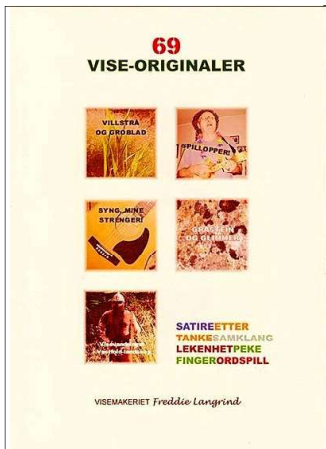


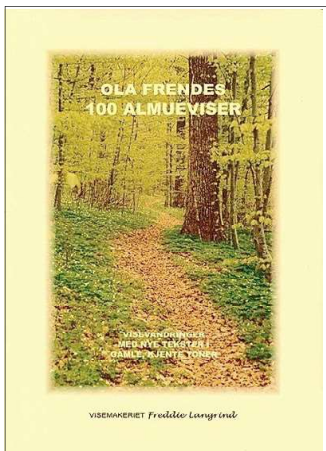
# ettervekst & høstflor

V  
V  
V



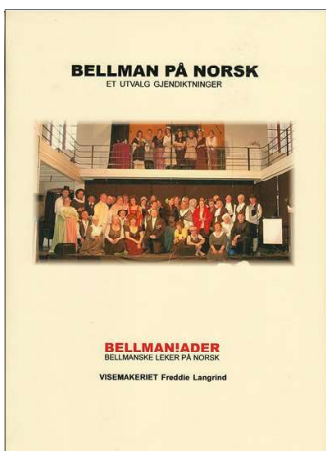
## 69 VISEORIGINALER

Komplett viseoversikt fra Vestfold-tiden 1997-2012; fordypende, svermende, muntert og melodisk stoff. Fra begynnelsen av 1970-tallet var jeg ganske aktiv som visesanger, særlig for barn. Etterhvert tiltok egen skrivekløe, og dette er bygget inn i denne min første visesamling.



## OLA FRENDES 100 ALMUEVISER

Nye tekster i kjente folketoner. Min hovedperson Ola Frende gjennomfører fire visevandring. Hver vandring avsluttes med nok et vers til sluttvisen #100: Å KOMME TIL GARDS. Lette (all)sanger å syng. Et årelangt prosjekt falt på plass etter at jeg kom til Eid.



## BELLMAN PA NORSK

I Vestfold arrangerte vi, bare elleville amatører, Bellmaniader med fulle hus! Vi fant våre kostymer på loftet eller i bruktbuikker og loppemarkeder. Bellman er oversatt til over 20 språk, men her til lands mener vi å forstå 1700-tallets svenske språkdetaljer og deres skikker, Montro? Jeg er den eneste nordmann som seriøst har gått løs på Bellman med mine gjendiktninger. Mitt prosjekt er skikkelig presentert i det svenske Bellmansällskapetets medlemsblad «Hwad Behagas?», satirisk tittel fra Bellmans hånd

> > >

# Ode til markedsplassen >

Urframført i 2016 ved OHF, Oslo Handelsstands Forenings jubileum 175 år. Kan brukes som prolog / markering på handelens festdager

## OSLO HANDELSSTANDS FORENING



V  
V  
V

**Min annerledes jubileumsbok, episoder i 150 år**

**Karl Johan Koret som er tilknyttet OHF siden koret ble stiftet i 1847. De har øvelseslokaler i Thorvald Meyers gamle Pale på Karl Johan.**



**1990 etter oppussing: Historisk humoreske, Knut Risan hadde viktig rolle med mitt manus.**

**Arild Rinvoll og Ragnhild Groven Myhren var solister, Thorvald og Thea Meyer, med min sang.**

I gammel tid var det ofte slik på møteplasser ved val og vik at folk fikk bytte og dele.

Om du har høner, har jeg en krakk.  
Om du har flere, så tusen takk!  
Og for ei ku får du fele.

Og en har økser og pil og buer.  
En trenger hvite og sorte får.  
En tilbyr nektar fra blåbærtuer og trenger stussing av skjegg og hår.  
Om du er villig, om du er kresen, du finner småting og svære lass.  
Vi søker sammen, det er vårt vesen, og vi har skapt oss en markedsplass.

De bygde byer med åpne plasser, presise gater, intime strøk, og tanken våknet i brede masser om å få møtes og få besøk av folk og frender rundt bord og benker og små oaser av fantasi og innen saganattsdrømmen senker er tanken mett, fornøyd og fri.

Nå samles folket på våre plasser, der handel drives, der møtes folk fra alle kanter og alle klasser med hver sin hverdag og hver sin bolk, og noen sånne, og noen slike, en fargeblanding av stort og smått. Hvem orker tanken at vi er like og tusler nedstemte rundt i grått!

Vi fremmer farger og fantasier diverse motkrefters spill til tross. Om du er dagdrømmer eller frier så kan du være det her hos oss. Her finnes dingser i alle bransjer om alt du ønsker, men ikke tør. For våre kunder tas ingen sjanser, din skalp kan sikres av en frisør.

Her er det vennlig og pittoresk og ingen priser som salta flekk, d'er ingen grunn til å dvele! Med grundig omhu er scenen satt, en regnværdsdag kan du få rabatt og melkeku for ei fele!

© FREDDIE LANGRIND:

# ØL-DRÅPER

Ordet «**DRÅPER**» har betydningen «**KVAD**», man hyller altså med slike sine inspiratorer.

Ølbrygging har alltid vært underlagt lover og reguleringer. Allerede Babylonerne hadde strenge straffer som å drukne bryggeren i hans eget øl hvis det var blandet ut med vann.

Skrevet etter å ha opplevd Oktoberfest i München 1993. Der gikk barmfagre damer rundt fire **hellitere** i hver hånd. Damene var solide og tillot ingen tafsing.

Jobbet da for et firma som leverte maskiner og prosessløsninger til drikkevareindustrien, jeg flettet poesi inn i sidene.

**Melodi: Gubben Noa**

**BARTEVASKER >**



**FIRMAGAVE  
FRA DEN TIDEN**

Ølets venner  
seg bekjenner  
til det edle bygg,  
maltet, knust og blandet,  
varmet opp og vannet,  
silt fra mesken  
humle-væsken  
gjæres fram til brygg!

Hist i tiden  
lenge siden,  
brygget man sitt øl,  
ofret til det høye  
(kan det vær` så nøye?).  
Noas sønner  
lastet tønner  
på det minste føll!

Håkon Gode\*  
ga sin ode  
til sitt ætteblod:  
*Hver og en skal brygge,  
verne og betrygge  
gamle seder  
det gir heder!*  
Akk hvor han var god!

\* I hans kongetid  
ca. 933-961 var det  
norsk lov om at  
man skulle brygge  
øl på gardene

Renhetsloven\*  
streng fra oven,  
hertug Wilhelms mål,  
gitt i femten-seksten,  
hold den høyt, ja reis den!  
Den som fusker  
unnalusker  
unnes ingen skål!

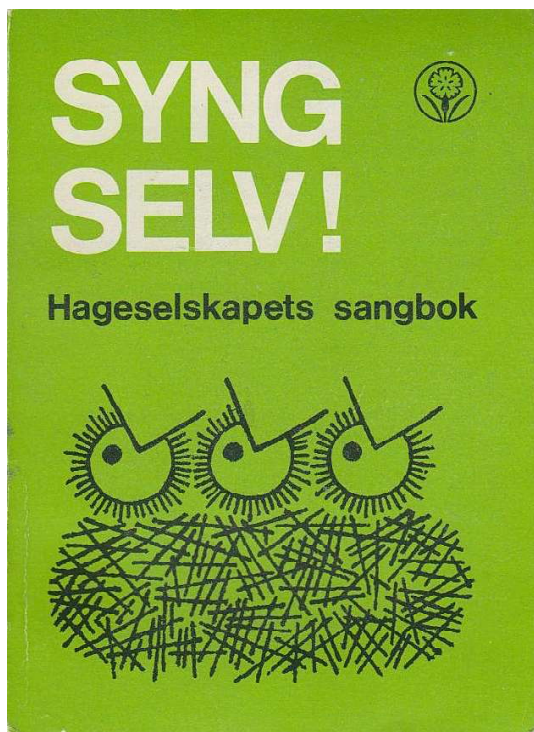
\* Den påbød i  
1516 at det kun  
skal brygges av  
byggmalt, humle  
og vann.

Humlekonglene  
er viktige, det er  
**hunnblomstene**  
som brukes!

Hver en dråpe  
trygger håpet,  
står som garanti:  
Man skal være sikker  
også når man drikker!  
Dråpen styrker  
løfter, dyrker  
øl som poesi!

Se det skummer!  
Glasset rommer  
visdom og kultur  
fylt på fat og flasker  
i Berlin og Asker!  
Vyer, drømmer  
liflig strømmer  
i vår sjels natur!

Hev ditt beger  
samstunds-jeger,  
hånd og ånd forent!  
Fest ditt grep om hanken,  
*det* foredler tanken!  
Ikke dvel, nei  
ølet er deg  
simpelthen fortjent!



Jeg redigerte Hageselskapets allsangbok i 1980.

Visen «Syng en sommer» ble senere supplert med engelsk tekst, begge TONO-anmeldt

Ukebladet Familien fikk i en artikkel bruke «Kryddervise», men de kuttet midtverset...

## Kryddervise

Melodi: Tordivelen og flua

Usigelig glede  
ved :/: dekket bord :/:  
kan skapes av alle  
hos hvem det gror  
mynte, isop, timian,  
lavendel, malurt,  
merian, basilikum.

For kjøttmat er kjøttmat  
og :/: kål er kål :/:  
Hva fører så ganen  
mot høye mål?  
Mynte, isop, timian,  
lavendel, malurt,  
merian, basilikum.

Og dram er promille  
og :/: nok om det :/:  
Hva pirrer og turrer  
med fin bouquet?  
Mynte, isop, timian,  
lavendel, malurt,  
merian, basilikum.

### Andre Freddie-viser i boken:

- Akk, høsten er trøsten
- Hagesanglek for de store
- Nybrottsvise
- Bordsang

Selv luften er titt ikke  
:/: engang luft :/:  
Hva bringer så nesen  
den skjønnne duft?  
Mynte, isop, timian,  
lavendel, malurt,  
merian, basilikum.

Ja den som vil pleie  
sin :/: kropp og ånd :/:  
skal strø gjennom livet  
med nennsom hånd  
mynte, isop, timian,  
lavendel, malurt,  
merian, basilikum.

## Syng en sommer

Melodi: Jeg er havren

Syng en sommer; la oss stemme i  
livets egen gledesmelodi!  
La den runge over vei og vang  
om og om igjen, den gamle sang!

En gang i et lite bekkedar;  
toner fra den sommeren som var.  
En gang unge skudd på gamle trær,  
synger om den sommeren som er.

En gang rører livet ved et strå,  
ingen av de minste er for små.  
En gang ruller mektig over land  
kraften fra en veldig skaperhand.

Syng en sommer; la oss stemme i  
livets egen gledesmelodi!  
Still som sanger  
i det store kor!  
Syng en sommer,  
du er barn av jord!

## Sing a summer

Melodi: Jeg er havren

Sing a summer fruitful, bright and free,  
life`s embracing nature`s melody.  
Sing your part out loud, we all belong  
in this sacred tune, this ancient song.

Once there were some leaves upon a tree,  
mem`ries of what was, and yet to be.  
Once upon a time this summer`s bliss  
all about the miracle that is.

Sometimes life awakens in a straw,  
just suspicion, never what we saw.  
Sometimes rolling mighty over land  
power from a giant masterhand.

Sing a summer fruitful, bright and free,  
life`s embracing nature`s melody.  
You`re a song in  
sacred tunes of Birth.  
Let us hear you,  
children of the Earth!

## Strofe ved berget det grønne



som et regnbuetegn /  
over grønnergets hede /  
flyr en fugl fra mitt rede /  
inn i mytenes hegn /  
fabulerende fri /  
i de blafrende grener /  
over runede stener /  
på en lutrende sti /

på en lutrende sti /  
over runede stener /  
i de blafrende grener /  
fabulerende fri /  
inn i mytenes hegn /  
flyr en fugl fra mitt rede /  
over grønnergets hede /  
som et regnbuetegn /

I Vestfold-skogene hadde jeg mitt private  
tankested, en mosegrodd helling  
jeg kalte Grønnerget.

Idag har grønnerget forlatt geografien og  
inntatt mitt sinns gjemmer. Herfra kan jeg  
velge veien videre, men jeg vender alltid  
tilbake til utgangspunktet. Derfor gjentas  
teksten i motsatt rekkefølge.

© FREDDIE LANGRIND

# AMERIKA VED TO AMERIKANERE



**EMILY DICKINSON**  
(1830 - 1886)

*I BOKYLLA:*  
*The complete Poems* 1970 (2016)  
*Mitt brev til verden*, Inger Hagerup og  
Sigmund Skard, Bokklubben 1977

Kjære Emily -

ditt brev til verden

diktet # 441 \*

båret fram av  
usynlige hender

blir neppe besvart

gode søster -  
naturen har ikke svar  
til ydmyke sjeler  
som oss - //

---

Hun etterlot seg 1775 dikt om alt annet enn  
sitt borgerlige liv i kjernefamiliens skjød, levde  
sitt stille liv mens hun skrev seg inn som en av  
tidenes mest følsomme forfatterinner.



\*

*This is my letter to the World  
That never wrote to Me -  
The simple News that Nature told -  
With tender Majesty*

*Her Message is committed  
To Hands I cannot see -  
For love of Her - Sweet - countrymen -  
Judge tenderly - of Me*



**WALT WHITMAN**  
(1819 - 1892)

*I BOKYLLA:*  
*Leaves of grass* 1990  
*Sangen om meg selv*, gjendiktning  
ved Per Arneberg, Bokklubben 1973

Kjære Walt -

sitter på kjøpesenteret  
som bærer ditt navn

i en Coffee Shop

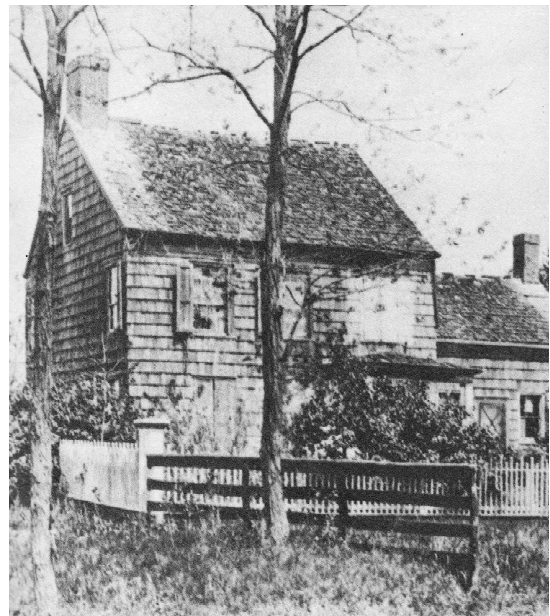
i ditt storslagne Amerika  
der massene beveger seg  
over slettelandskapet  
i vogner | kjerrer | jernbaner | ploger -

folk med drømmer  
forventninger - vilt og fantastisk  
eventyrlig og rått -

det skramles og kriges  
liv og død - svette og blod -

lukta henger ennå i  
på andre sida av veien  
i barndomshjemmet ditt

(Jeg visste det ikke da!) V  
V  
V



# BLUE ANTHEM >>>

I egen sorgsituasjon etter min kjærestes død i 2010 valgte min **bror Jack og svigerinne Bjørg** å framføre i en minnestund Erik Byes «**Blå salme**». Etter en tid skrev jeg en engelsk oversettelse, «Blue Anthem».

Det er tre rettighetshavere, Erik Bys arvinger, Henning Sommerro og Blåtann Musikkforlag. De to første har vært imøtekomende, den siste uttrykker sitt syn formelt slik:

*Oversettelse, engelsk utgave (med tillatelse fra Erik Byes arvinger): Freddie Langrind. Tekst: © Copyright 1994: Erik Bye. Brukt med tillatelse av Erik Byes arvinger.. Musikk: © Copyright 1994: Blåmann Musikkforlag Norge AS. Printing prohibited without publishers permission. All rights reserved int. and secured.*

For å fjerne tvilen som ble reist om profesjonalitet er den engelsk teksten professoralt godkjent. Det skjedde ved at min bror Jack viste meg til en tidligere kollega, Jon Orten, Høyskolen i Østfold.

## PERSONLIG

Denne sangen treffer meg sterkt. Jeg føler at Erik Byes ydmyke ord her representerer respekt og verdighet, humanisme i praksis. Ordene fortjener et verdensspråk. Jeg innser selvsagt at min oversettelse er situasjonsbetenget. Jeg er åpen om at min kjæreste valgte seg ut av tiden etter et bipolart liv. Samtidig vet jeg at om hun var glitrende på toppen så tok kreftene omsider slutt, energien forsvant. Våre siste år, 13 i tallet, rømte vi til skogs for en selvvalgt bohem-tilværelse. Hun etterlater seg mye på alle måter for sine nærmeste, maleriet her er typisk for henne.

For alle som i en ståkende tid søker en harmonisk fristund anbefales noen få minutter på YouTube, den beste versjonen av Erik Byes «Blå salme»:

Hilde Heltberg (sang), Henning Sommerro (piano), Hans Fredrik Jakobsen (fløyte) og Knut Reiersrud (gitar).

I sing my song, a blue, blue anthem,  
when this old day is bidding us farewell,  
and row ashore to beaches of contentment  
where there are no pretentious tales to tell.  
I seek my tree for resting,  
for shelter and retreat  
while glowworms give me glints of green  
in soft grass at my feet.  
And now I sing my anthem.

I sing my song, a blue, blue anthem  
for what I'm given ev'ry single day,  
for happy times and playful steps around me,  
and all the kindness you have brought my way.  
But also for the moments  
awake the whole night through,  
they gave my day a shady touch,  
I wondered what to do.  
And now I sing my anthem.

I sing to you a blue, blue anthem,  
to you, the Hand who gathers us and seeds,  
and brings us all recovery and blessings,  
and crops fulfilling all our daily needs,  
who bids us face the challenge;  
find ev'ry soul's award,  
with heads up high take places  
in the chapter of the Lord.  
And now we sing our anthem.



# ALDERDOM

OGSÅ NYNORSK UTGAVE



Alder er ingen dom  
men en snikende tilstand  
av søt mimring  
og tusen toner av melankoli

du teller ikke lenger  
sitt stille i båten så får du være i fred

la systemet tro at du ikke vet  
at apper er noe du kan ha på brødskiva



ditt verd er systematisk nedtrappet  
knappt merkbart år for år, men over tid

si hva du mener om dette  
det er ingen som hører deg likevel

Mimre søtt og syng dine tusen toner!  
Måtte etterslekten finne sin egen toneart!

selv skal jeg sykle  
inn i aftensangen  
på tre hjul  
for sikkerhets skyld - //

© FREDDIE LANGRIND



# DU ER BARN AV DITT TRE

OGSÅ NYNORSK UTGAVE



Mine årringer  
skapte mitt tre

i godt jordsmonn  
i forblåst landskap

bladverket  
en trassig rot  
og greiner  
som strakk seg  
mot nye utsikter -

© FREDDIE LANGRIND  
Tekst fra tidlig 1980-tallet

Du er barn av ditt tre,  
du skal plante dine røtter.  
Du skal stille tørst og hunger  
henved bredden av din kilde.  
Du skal spenne dine blader,  
du skal åpne dine blomster  
for et vindpust i din krone -  
Hvert et barn, hvert sitt tre.

Du er barn av ditt tre,  
du skal strekke deg mot solen,  
Du skal juble somrens sødme  
som en streng i skogens lyre.  
Du skal skjenke dine frukter,  
du skal hilse himlens skarer  
og gi hus i dine grener -  
Hvert et barn, hvert sitt tre.

Du er barn av ditt tre.  
Du skal søke dine skygger.  
Du skal slippe dine blader  
når en høst har gitt dem farger.  
Du skal dekke dine enger.  
Du skal drømme dine viser,  
disse frø for vindens luner -  
Hvert et barn, hvert sitt tre.



## smålåten / tinytune

livet kom rekandes lukt på ei fjøl  
grovhøvla vasstrukken | helt av seg sjøl  
danset på bølgen og skylte mot strand  
småfolk og storfolk som kvinne og mann  
noen som gråter og noen som ler  
en være en | være to | være fler  
glede for lede | mismot til falls  
her er en smålåten vals

life started out as a wave on the sea  
breezing a thrill to a bird and a bee  
danced by the dimlands | the sun and the moon  
woman and man with a shivering tune  
sometimes just dreaming and sometimes just be  
one telling one | telling two | telling three  
safety and sorrow | fortune and faults  
dance me a tinytuned waltz

© FREDDIE LANGRIND